

ຄຳຮ້ອງສຳລັບໂອນເງິນ (ສືບຕໍ່)
Request for Funds Transfer (cont.)



ສຳເນົາສຳລັບລູກຄ້າ / CUSTOMER COPY

ວັນທີ / Date

ຊື່ຜູ້ໂອນ / Remittance Name

ຖ້າແມ່ນວິສາຫະກິດ / If company, please supply:

ເລກລະຫັດວິສາຫະກິດ / Business License ID

ເລກປະຈຳຕົວຜູ້ເສຍອາກອນ / Tax ID

ທີ່ຢູ່ / Address

ໂທ / Tel

ໂອນເຂົ້າ / Transfer To

ເລກບັນຊີຂອງຜູ້ຮັບ / Beneficiary Account Number

ລະຫັດທະນາຄານ / SWIFT Code / IBAN / National Routing Code

ຖ້າແມ່ນວິສາຫະກິດ / If company, please supply:

ເລກລະຫັດວິສາຫະກິດ / Business License ID (ຖ້ານຳໃຊ້ / if applicable)

ເລກປະຈຳຕົວຜູ້ເສຍອາກອນ / Tax ID (ຖ້ານຳໃຊ້ / if applicable)

ຊື່ຜູ້ຮັບເງິນ / Beneficiary Name

ທີ່ຢູ່ຂອງຜູ້ຮັບເງິນ / Beneficiary Address

ເມືອງ / City

ປະເທດ / Country

ທະນາຄານຜູ້ຮັບເງິນ / Beneficiary Bank

ທີ່ຢູ່ຂອງທະນາຄານ / Bank Address

ສະກຸນເງິນ / Currency

ຈຳນວນເປັນຕົວເລກ / Amount in Figure

ວັນທີຈ່າຍເງິນ / Value Date

ຈຳນວນເງິນເປັນຕົວໜັງສື / Amount in Words

ຈ່າຍໂດຍ / Paid By

ບັນຊີຈາກບັນຊີ / Debit Account Number

ບັນຊີເປັນສະກຸນເງິນ / Account Currency ກີບ / LAK ບາດ / THB ໂດລາ / USD ອື່ນໆ / Other

ແຊັກເລກທີ / Cheque No.

ຊື່ບັນຊີ / Account Name

ອັດຕາແລກປ່ຽນ (ຖ້ານຳໃຊ້) / Exchange Rate (if applicable)	<input type="text"/>	ຄ່າທຳນຽມທັງໝົດແມ່ນທັກອອກຈາກບັນຊີຂອງ: All fees & charges are for the account of:
ມູນຄ່າທຽບເທົ່າ / Amount Equivalent	<input type="text"/>	
ຄ່າທຳນຽມ / Commission	<input type="text"/>	
ຄ່າໂທລະສານ / SWIFT Fee	<input type="text"/>	
ລວມຍອດທັກຈາກບັນຊີ / Total Amount Debit	<input type="text"/>	
		<input type="checkbox"/> ຜູ້ໂອນ / Applicant
		<input type="checkbox"/> ຜູ້ຮັບເງິນ / Beneficiary

ຈຸດປະສົງການໂອນ / Payments Purpose

ຄວາມສຳພັນກ່ຽວຂ້ອງກັບຜູ້ໂອນ ຫຼື ຜູ້ຮັບເງິນ / Relationship to Beneficiary

ຂະແໜງການ / Sector of Business

ເອກະສານຕິດຄັດ / Supporting Documents

ໂດຍອ້າງອີງໃສ່ ຂໍ້ກຳນົດ ແລະ ເງື່ອນໄຂ ຢູ່ໃນແບບຟອມນີ້ ຂ້າພະເຈົ້າ/ພວກເຮົາ ໄດ້ອ່ານ ແລະ ເຂົ້າໃຈແລ້ວ, ໂດຍທີ່ບໍ່ໄດ້ຢູ່ໃນຄວາມຮັບຜິດຊອບຂອງ ກຸ່ມທະນາຄານ ອົດສະຕາລີ ແລະ ນິວຊີແລນ ຈຳກັດ ສາຂາລາວ, ກະລຸນາດຳເນີນການໂອນຕາມລາຍລະອຽດຂ້າງເທິງນີ້. ທຸກຄ່າທຳນຽມເພີ່ມເຕີມ ທີ່ເກີດຈາກ ຂ້າພະເຈົ້າ/ພວກເຮົາໃຫ້ຂໍ້ມູນຂ້າງເທິງນີ້ ຂ້າພະເຈົ້າ/ພວກເຮົາ ຕົກລົງອະນຸມັດໃຫ້ທະນາຄານ ເກັບຄ່າທຳນຽມດັ່ງກ່າວຈາກບັນຊີ ຂອງຂ້າພະເຈົ້າ/ພວກເຮົາ ໂດຍກົງ.

Subject to the terms and conditions outlined on this form which I/we have read and understood, and without any liability to Australia and New Zealand Banking Group Limited, Lao Branch, please effect the transfer as detailed above. Any additional fee(s) caused by the given instruction detail provided by me/us I/we agree to authorise Australia and New Zealand Banking Group Limited, Lao Branch to debit any fee(s)/charge(s) applicable directly from my/our account.

ລາຍເຊັນຜູ້ມີສິດອະນຸມັດໂອນເງິນ / Authorised Signatures

ກາປະທັບ (ຖ້ານຳໃຊ້) / Stamp (if applicable)

ສຳລັບທະນາຄານໃຊ້ເທົ່ານັ້ນ / BANK USE ONLY

ວິທີການໂອນ / Transfer Method NPS ແຊັກ / Cheque ອື່ນໆ / Other:

ເລກລະຫັດອ້າງອີງ / Reference Number

ອະນຸມັດໂດຍ / Authorised by

ປະຕິບັດໂດຍ / Created by

ກວດກາໂດຍ / Verified by

ເລກທີ່ໃບອະນຸຍາດຈາກທະນາຄານແຫ່ງ ສປປ ລາວ (ກໍລະນີການໂອນເງິນໄປຕ່າງປະເທດ ທີ່ຕິດພັນກັບການກູ້ຢືມ ແລະ ສິນເຊື່ອທາງການຄ້າ) BOL's Approval Number (in relation to foreign loan and trade finance loan)

ຂໍ້ກຳນົດ ແລະ ເງື່ອນໄຂ
TERMS & CONDITIONS

- ການຊໍາລະເງິນໂອນແມ່ນຂຶ້ນກັບລະບຽບຫຼັກການຂອງປະເທດປ່ອນທີ່ຊໍາລະເງິນ. ເມື່ອພິຈາລະນາເຖິງສະພາບຂໍ້ຈຳກັດຕ່າງໆທາງດ້ານການແລກປ່ຽນທີ່ມີຢູ່ທົ່ວໄປໃນໂລກ, ຄວາມຮັບຜິດຊອບ ຂອງ ກຸ່ມທະນາຄານ ອົດສະຕາລີ ແລະ ນີວຊີແລນ ຈຳກັດ ສາຂາລາວ (ຊຶ່ງຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າທະນາຄານ) ໃນເລື່ອງການຊໍາລະເງິນໂອນນັ້ນ ບໍ່ວ່າໃນກໍລະນີໃດກໍຕາມ ແມ່ນຈະບໍ່ໃຫ້ເກີນກຳນົດການທີ່ຈະຍຶດເວລາໃນການຊໍາລະເງິນທີ່ອາດຈະອະນຸຍາດໄດ້ໃນສະກຸນເງິນທີ່ໂອນຕາມຂອບເຂດຄຸ້ມຄອງຂອງລັດຖະບານໃດໜຶ່ງ ຫຼື ຂໍ້ຈຳກັດຢູ່ປ່ອນທີ່ມີການຊໍາລະໃນເວລາທີ່ໄດ້ຮັບການແນະນຳກ່ຽວກັບການຊໍາລະ. ບໍ່ວ່າຈະແມ່ນທະນາຄານ ຫຼື ຕົວແທນອື່ນໆຂອງທະນາຄານຈະຕ້ອງມີຄວາມຮັບຜິດຊອບຕໍ່ຄວາມຊັກຊ້າ ຫຼື ຄວາມເສຍຫາຍທີ່ເກີດຈາກກົດໝາຍ ຫຼື ລະບຽບການ ຫຼື ລັດຖະບານ ຫຼື ຕົວແທນຂອງລັດຖະບານ ຫຼື ຈາກສາເຫດ ຫຼື ຈາກຜົນກະທົບອື່ນໆ.
- Payment of transferred funds is subject to any Rules and Regulations of the country where payment is to be made. In view of the prevalence of exchange restrictions throughout the world, the liability of Australia and New Zealand Banking Group Limited, Lao Branch with respect to payment of the transferred funds shall not exceed in any case the extent to which payment may be allowed in the currency in which the transferred funds are to be under any government or other restrictions existing in the place of payment at the time payment instructions are received. Neither ANZ, nor its correspondents or agents, shall be liable for any delay or loss caused by any Act or Order or any Government or Governmental Agency or as a result or in consequence of any cause whatsoever.
- ຄວນທີ່ຈະຄາດຫວັງເອົາຈຳນວນເງິນໂອນທີ່ທະນາຄານທົດແທນຄືນ ຫຼື ບໍ່, ການທົດແທນຄືນໃຫ້ແກ່ ຫຼື ຈາກຜູ້ຮ້ອງຂໍຈະມີຂຶ້ນຕາມການຕັດສິນໃຈ ຂອງທະນາຄານເທົ່ານັ້ນ, ຕາມອັດຕາລາຄາເງິນຕາທີ່ຕ້ອງການຊື້ໃນມູນຄ່າທີ່ນ້ອຍລົງ, ການໃຊ້ຈ່າຍ ແລະ ດອຍເບ້ຍທີ່ທະນາຄານສະໜອງໃຫ້ໃນສະຖານທີ່ທະນາຄານເປັນຜູ້ຄຸ້ມຄອງເງິນ ເຊິ່ງໄດ້ອອກຂໍ້ແນະນຳກ່ຽວກັບການຊໍາລະ, ຊຶ່ງເປັນອິດສະຫຼະຈາກການແລກປ່ຽນ ຫຼື ຈາກຂໍ້ຈຳກັດອື່ນໆ.
- Should a refund from Australia and New Zealand Banking Group Limited, Lao Branch of the amount of the transferred funds be desired, refund shall be made at Australia and New Zealand Banking Group Limited, Lao Branch's option only to the Applicant, at the then current demand buying rate for the currency in question less costs, charges, expenses and interest, provided Australia and New Zealand Banking Group Limited, Lao Branch is in possession of the funds, for which the payment instructions were issued, free from any Exchange or other restrictions.
- ນອກຈາກມີການຕົກລົງກັນແບບພິເສດ ແລະ ສະເພາະ ຢ່າງເປັນລາຍລັກອັກສອນຢ່າງອື່ນ, ທະນາຄານອາດພິຈາລະນາ, ປ່ຽນແປງເງິນທີ່ໄດ້ຮັບຈາກຜູ້ຮ້ອງຂໍເປັນມູນຄ່າຂອງເງິນຕາຕ່າງປະເທດໃນອັດຕາລາຄາຂາຍຂອງທະນາຄານໃນມື້ທີ່ໄດ້ຮັບເງິນດັ່ງກ່າວ. ທາງທະນາຄານຈະຍັງຢືນໃຫ້ເປັນລາຍລັກອັກສອນວ່າການປ່ຽນແປງມີຜົນນຳໃຊ້ໄດ້.
- Unless it is otherwise expressly and specifically agreed in writing, Australia and New Zealand Banking Group Limited, Lao Branch may at its discretion, convert into foreign values the funds received from the Applicant at Australia and New Zealand Banking Group Limited, Lao Branch's selling rate on the day such funds are received. Australia and New Zealand Banking Group Limited, Lao Branch's statement in writing that it has effected such conversion shall be conclusive.
- ສະກຸນເງິນອື່ນໆຂອງປະເທດທີ່ສົ່ງຄືນນັ້ນ ສາມາດຈ່າຍໃຫ້ຜູ້ໄດ້ຮັບເປັນສະກຸນເງິນຂອງປະເທດທີ່ກ່າວມານັ້ນຕາມອັດຕາລາຄາຊື້ຂອງຄູ່ພິວັດຂອງທະນາຄານ ຫຼື ຕົວແທນຂອງທະນາຄານທີ່ພິວັດພັນກັນ, ນອກຈາກວ່າຜູ້ຮັບ, ໂດຍສົມທົບກັບຄູ່ພິວັດພັນ ຫຼື ຕົວແທນທີ່ເປັນຜູ້ຈ່າຍ, ໄດ້ຮັບການຊໍາລະເປັນເງິນສະກຸນອື່ນປັນພື້ນຖານການຊໍາລະຄ່າທຳນຽມທັງໝົດຂອງຄູ່ພິວັດພັນ ຫຼື ຕົວແທນທີ່ກ່ຽວພັນກັນ.
- Currency other than that of the country to which the remittance is made shall be payable to the payee in the currency of the said country at the buying rate of Australia and New Zealand Banking Group Limited, Lao Branch's correspondent or agent unless the payee by arrangement with the paying correspondent or agent obtains payment in some other currency upon paying all charges of our correspondent or Agent in connection therewith.
- ທະນາຄານອາດຈະປະຕິບັດຕາມຂັ້ນຕອນທີ່ຕົນເຄີຍປະຕິບັດຕໍ່ນາມາ ສຳລັບການໂອນເງິນຕາມຂໍ້ມູນການຕິດຕໍ່ພິວັດພັນນີ້. ໃນການປະຕິບັດດັ່ງກ່າວນັ້ນ, ທະນາຄານຈະຕ້ອງມີອິດສະຫຼະໃນນາມຕົວແທນລູກຄ້າ ເພື່ອການຕິດຕໍ່ພິວັດພັນຕ່າງໆ, ຕໍ່ກັບຕົວແທນຍ່ອຍ ຫຼື ຕົວແທນອື່ນໆ ແຕ່ວ່າບໍ່ມີກໍລະນີໃດທີ່ ທະນາຄານ ຫຼື ຄູ່ພິວັດພັນ ຫຼື ຕົວແທນຂອງທະນາຄານຮັບຜິດຊອບ ຕໍ່ການເສຍຫາຍ ແລະ ການແຊກແຊງ, ການລະເລີຍ, ການຜິດພາດ ຫຼື ການຊັກຊ້າທີ່ເກີດຂຶ້ນຈາກການເຊື່ອມຕໍ່ສາຍ ໂທລະເລກ ຫຼື ໂທລະສານ ຫຼື ຍ້ອນພາກສ່ວນຂອງບໍລິສັດເຊື່ອມຕໍ່ສາຍ ໂທລະເລກ ຫຼື ແບບສັນຍານບໍ່ມີສາຍ ຫຼື ຍ້ອນພະນັກງານຂອງອົງການດັ່ງກ່າວ ຫຼື ສາເຫດອື່ນໆ. ທະນາຄານອາດຈະສົ່ງຂ່າວທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການໂອນນີ້ຢ່າງຈະແຈ້ງ ໃນຮູບແບບພາສາ, ລະຫັດ ຫຼື ຕົວອັກສອນ.
- Australia and New Zealand Banking Group Limited, Lao Branch may take its customary steps for remittance according to this contact. In so doing, Australia and New Zealand Banking Group Limited, Lao Branch shall be free on behalf of the Applicant to make use of any correspondent, sub-agent or other agency but in no case will Australia and New Zealand Banking Group Limited, Lao Branch or any of its correspondents or agents be liable for mutilation, interruptions, omission, errors on delays occurring in the wire, cable or mails or on the part of any Post Authority Telegraph Cable or wireless company or any employee of such authority or through any other cause. Australia and New Zealand Banking Group Limited, Lao Branch may send any message relative to this transfer in explicit language, code or cipher.
- ທະນາຄານຈະບໍ່ຮັບຜິດຊອບຕໍ່ຄວາມຜິດພາດ, ການລະເລີຍ ຫຼື ເມີນເສີຍ, ການກະທຳ ຫຼື ການລະເວັ້ນໃດໆ, ບໍ່ວ່າຈະເປັນຂອງຕົນເອງ ຫຼື ຂອງພະນັກງານທີ່ເປັນລູກຈ້າງຂອງຕົນ ຫຼື ຂອງຜູ້ທີ່ພິວັດພັນ, ຕົວແທນຍ່ອຍ ຫຼື ຂອງຕົວແທນອື່ນໆ ຫຼື ພະນັກງານ ຫຼື ບັນດາພະນັກງານທີ່ເປັນລູກຈ້າງຂອງພວກເຂົາ.
- Australia and New Zealand Banking Group Limited, Lao Branch shall not be liable for any errors, neglects or defaults, acts or omission, whether of itself or of its employees or of any correspondents, sub-agents or other agents or of their employee or employees.
- ອີງໃສ່ຂໍ້ຕົກລົງລະຫວ່າງ ທະນາຄານ ແລະ ທະນາຄານຕົວແທນ, ອາດມີການທັກຄ່າທຳນຽມເພີ່ມເຕີມ ຈາກທຸລະກຳນີ້ ແລະ ມັນຈະຖືກທັກອອກຈາກຈຳນວນທີ່ໄດ້ສົ່ງໂອນ.
- Subject to the agreement that Australia and New Zealand Banking Group Limited, Lao Branch and its Correspondent Banks, the latter may deduct fees for this transaction and will be charged to the amount of the transfer.

ໃນກໍລະນີທີ່ມີເນື້ອໃນລະຫວ່າງ ພາສາອັງກິດ ແລະ ພາສາລາວ ບໍ່ສອດຄ່ອງກັນ ໃນແບບພອມສະບັບນີ້, ແມ່ນຈະຖືເອົາພາສາອັງກິດເປັນຫຼັກ.
In the event of any inconsistency between the English and Lao language of this form, the English version shall apply.